

# 青年週報

第六期

中華民國二十八年一月廿八日出版 第九十九號 C 登記證警政字第一九二號

## 第四十六期

青年

思想問題檢討(青年問題)

自強

西班牙內戰的剖視(國際問題)

丁慰蒼

社會主義的分配法(大眾社會科學講話)

鞏石

希忒拉青年團(歐遊憶雜)

詹文滸

茶葉與絲襪(留美特寫)

張文昌

為什麼別人喜歡你(處世漫談)

聖輔

議論文的寫作(作文講話)

秋長

叛徒(下)(新聞文學)

雲天譯

兩本講英文翻譯的書(書報介紹)

趙鴻雋

上週大事記

H. L.

每週讀本——Winter

丁浩霖

時事選註

K. I.

Mme. Chiang Rallies Chinese Women

France Protests To Japan

Kuling Residential Area Bombed

# 青年思想問題檢討

自強

我們在這裏所欲論列的，是一般所說關於政治與社會改革的思想，即近世列為三大陣營的法西主義，共產主義，和民主主義的思想。本期先將法西主義的思想，內容，加以檢討。——編者

你說人生沒有意義，做人只要馬虎過去，就算了事；任憑是英雄好漢，乞丐盜賊，一旦死神降臨，總是同歸於盡，無分彼此。我說人生有意義，做人不能馬虎，應該盡我所能於己圖謀長進，於人有所裨益，雖則到了結果同樣化為灰塵，但我功垂不朽，你卻遺臭萬年。你和我主張雖則不同，但你所說的，代表你的思想，我所說的，代表我的思想，我們的主張和言行的不同，歸根還是由於我們的思想的不同。關於這種意味的思想——即我們各人所持的關於人生究竟意義的思想我們暫時不加論列。

我們所欲論列的，是另一方面思想，是一般所說的關於政治與社會改革的思想，簡捷地說，是近世列為三大陣營的法西主義，共產主義，和民主主義的思想。我們聽慣了這些名詞，好像我們對於它們的內容，已經非常熟悉；實則假使我們虛心自問，究竟所謂法西主義，是指怎樣的一個思想系統而言，所謂共產主義，它的基本理論繫於何處，所謂民主主義，它的最大特色又是什麼，

也許我們並不十分明瞭。因此我這篇文字，預備先把這三個陣營，說明一個大概，然後根據各派思想的內容加以扼要的批評，指出現階段的每個中華國民所應當遵循的路。

法西主義可分為德國式的與意大利式的兩種，不過它們的共同觀點，是把國家的權勢，安置在一切權勢之上。德國人所唱的「德意志高於一切」，可算是法西主義的最簡括的說明。在這國家高於一切的國家內，個人的興趣與活動，隨時要受限制。記得管理德國海外僑民的領袖波賽(Herr Böhle)曾說過這樣的話：「我們在國外，只承認一種德國人，那就是撒頭撒尾的德國人，他無論在什麼時候，在什麼地方，都表示十足的德國人的氣概；因為他是十足的德國人，所以也是十足的德國黨人。」他所謂「十足的德國人就是十足的德國黨人」的一句話，就表示出國社黨人對於全體德國人所加的威脅了。

通不受接納。何以故？因為所有德國的國民，都屬於德國國家，有替德國國家生養子女的義務。（希忒拉不結婚的理由，據說因他已把全德國的婦女，看作他的妻子，他對德國婦女演說，極愛說「我是你們的，你們是我的」這一句話。）德國的婦女，深受國社黨的感化，認為「把兒子送上戰場，是極榮耀的婦女的權利了。」——雖則我們還得補上一句，她們因鑒於上次大戰時的慘酷情形，一聽見戰爭二字，都會頓然色變。所有德國的青年，必須加入希忒拉青年團，在青年團中，領受國和黨的訓練。辦理青年團的人，對於團員的管束，非常嚴厲，就一般來說，不能允許團員和非團員終日混在一起，感受青年團所認為不適當的教育。好在現代德國的青年，類多加入希忒拉青年團，所以將來長大成人，必成為清一色的國社黨黨員。

個人的情形如此，團體的情形，亦不能例外。像在德國那種施行法西主義的國家，一切所謂「自願的組合」，在實際上，都不

是全然「自願」的。「自願」是法西主義不能相容的名詞，法西主義所需要的，是某個團體，應當如此，不應當如彼。各種式樣的團體，都被認為國家的有機部份，受國家的統制，承受國家的意志，實施各種活動。用

墨梭里尼的話來說：「法西主義把國家認為絕對體，與這國家的絕對體比較，所有個人和團體，都處相對地位，只當它們和國家發生關係，對國家完成一定職責的時候，方如具有真實性。」換言之，個人或團體，離開了國家，就連真實與否，也發生了問題，更談不到各自的機能了。國家的地位的重要，竟至如此。

國家具有絕對的權力，可以調整並控制個人或團體的活動，著名的弗蘭克福式日報(Brunkfarter Zeitung)曾於一九三三年，在社論上發表這樣的話：「我們既取得了政權，就不至再有革命，而且除了國社黨以外，不能再有其他的政黨；因為國社黨就代表了德國，德國只能有一個。」各種團體或組織，全須受國家統制，不能悠然自得，逍遙法外。就爲了同一緣故，所以意大利的足球隊，不只是一個球隊，同時也就是意大利的本身。當某足球隊與外國足球隊比賽時，它所代表的，不僅是一隊的勝負，而是一國的勝負，既爲一國的勝負，就不能馬虎了事的。一九三六年，意大利那坡利城的足球隊，在國際比賽上，失了錦標，全體隊員都處每

人二十五鎊的罰金，其隊長且受四十鎊罰金的處分。爲什麼？因爲他們壞了國家的臺，玷污了國家的榮譽。這在我們聽來，似乎非常可笑，但在法西主義的國家內，這是最合邏輯的事。

爲了同一理由，各種工會的組織，不能在法西主義的國家內存在。上面提起過的那篇社論繼續着說：「爲何我們要勞工黨？我們的黨，就是勞工黨；爲何我們要有各種的政黨？我們的黨，就是各種政黨的總體；爲何我們要有工會？我們的黨，就是工會。我們不能允許於國社黨之外，另有獨立的工會或政黨之存在。」爲何國社黨要排斥猶太人？就因爲猶太人有國際的猶太會之組織；既有國際的猶太會之組織，就不能把自己的忠誠，專注於德國，就不能做絕對忠實的德國公民，因而就須加以排斥。在國家的權勢高於一切的法西主義國家內，效忠於國際猶太組織的猶太人，就是罪不可赦的叛國賊，就當全力撲滅他們。

爲何國社黨要反對天主教？爲何國社黨要反對路德新教？考其所以然的緣故，也就伏根於此。天主教徒誓忠於羅馬的教皇，那就不把國家看爲唯一的權威了。路德新教是德國人自己的產物，照理，應該可以擁護了；然而新教告訴人說，自己的良心，是自己的行爲的最好指導，把良心看爲行爲的最好指導，那就不把國家或國社黨的命令，看做

絕對的行爲標準了。二教都違背國家的權勢高於一切的信條，所以二者都要反對。

我們就再研究法西主義國家內的教育與文化工作，那就更可明白法西主義的中心思想了。在法西主義者的眼中看來，所謂真理，只是於國家有利，可以增加國家權勢的東西。沒有絕對的真理，於國家有用的理論，才是真理，否則就是非真理。我們一般都相信絕對的真理說，認爲我們的學術機關，文化團體，它們的主要機能，就是尋求這樣的真理。國家的大學，亦即以此工作，作爲創設的宗旨，大學的教授，只用一個標準加以選聘，那就是說，只要他的學問高深，品格高尚，就有資格。既經選聘，只要他的學業，並不荒廢，他的責任，並不疏忽，那就沒有辭退的理由。選聘教授如此，對待學生亦如此，並沒有種族或宗教的歧視，存於其間。這在法西主義的國家內，就全然兩樣。在法西主義的國家內，學校變了教育的營舍，在這營舍裏面只允許亞利安族的教師，教育亞利安族的學生；大學裏面的自由，亦極受限制，所有行政大權，及課程編制，都由教育部規定，而這班主持教育部的人，又多半是國社黨人，大半的教育命令，概以實施國社黨綱，作爲中心，全沒有所謂自由研究與自由探討的可能。他們的態度，可用他們對於科學的看法，作爲例證，他們認爲「科學家的工作，只在尋求國家所需要的具

# 西班牙內戰的剖視

丁慰着

法蘭西在德意法西勢力全力支持之下，作戰了二年多，仍未得到預期中的結果，現今正在以優異的軍力，預備一舉而下巴塞洛那。究竟共和國政府的前途如何，當為在抗戰中的我們所極度關心。丁先生此文將西戰的經過與現況作扼要而正確的敘述，間接昭告我們唯抵抗纔有生路。——編者

## 各個人理想中的西班牙

研究國際政治的人，偶然提及西班牙時，立刻腦海中會湧現出一個國家，裏面充滿着一切政變，罷工，革命，暴動，鎮壓，死傷……無不應有盡有；它有分歧的主義，極左的無政府主義，工團主義和共產主義，極右的帝制派和封建主義，都溶化在一爐；它有地盤的爭奪，它還有遷延不決的流血戰爭。讀過一點世界地理的中學生，對於西班牙的印象是：那裏的氣候是不能再壞了，「三月冰屋九月爐」，這是典型的大陸性氣候；「見橋所在，始知有河，會橋買水，始得成流」。——這種水的恐慌是如何的可怕！但是西班牙人却還自得其樂，他們誇傲他國人的一句成語，所謂「世界王座，除天主教外，當以西班牙王位為最高。」原來他們的首都馬德里是建立在高原之巔，於是他們可以睥睨一世了。北歐的白種人對於西班牙又有一種見解，他們瞧不起這個南歐的拉丁民族，常常傲慢地說：「歐洲的文化是不能超越比利牛斯山的。」

這正像古代的漢族對於塞北的胡人有着同樣鄙夷的觀念，詩人不是咏着「春風不度玉門關」的嗎？最後，那批遊歷歐美歸國的旅行家却念念不忘西班牙的美麗的故宮，多樣的寺院，豐腴的少女熱情的歌舞，還有那西班牙人自己所百看不厭的「鬥牛之戲」。

「不堪回首的一九三六年」一九三六年的七月中接連發生兩次暗殺案，犧牲者是：卡斯提洛(Castillo)，一位左翼的將校；沙台洛(Botelo)，一位聞名當時的反動帝制派。星星之火，可以燎原，於是血戰三年勝負迄今未分的內戰揭開了它的序幕。這場大戰真是殺得天昏地黑，鬼泣神號，慘絕人寰，筆墨難狀。原來參戰的雙方雖然人們熟知是政府軍（一稱共和軍）和叛軍（一稱國民軍），但是他們却是代表兩個不可妥協的壁壘，左派和右派，工人和軍隊，俗人和教會，共和黨和帝制黨，無產大眾和有產貴族，民主主義和法西斯主義。假使這次內戰僅限於西班牙一國，問題尚屬簡單；不幸它跳出了比利牛斯

山，而形成為牽動歐洲大局的國際鬥爭。

## 「不干涉委員會」的徒勞無功

法西國家的德意毫不遮掩地同情於叛軍。這簡直不能拿「同情」兩字來形容了。看吧！七月十八日戰事爆發，九月裏已有一六〇架的德意飛機和人數相當的駕駛員在前綫為叛軍爭取勝利了，同時萬餘的德意正規軍，陪着那北非的摩爾人在幹着屠殺人羣的拿手好戲了。此後，軍火的源源接濟，人力的不斷補充，軍事專家的從中運籌帷幄，那是不能用數字來加以詳細統計了。為了這樣，英法提議組織「不干涉委員會」(Non-Intervention Committee)。起初德意都拒絕參加；後來費了九牛二虎之力，雖然參加而締結「不干涉協定」(Non-Intervention Agreement)，實際上仍不斷接濟叛軍，據說大批軍火是取道法西斯化的葡萄牙而入西境的。至於政府軍方面，雖也有各國的同情人士和國際反法西斯份子，組織志願兵團前往參加作戰，但是英法的政府對於西政府軍僅僅與以道德上的贊助，所

以比較地處於不利地位。爲了禁運軍火和阻止志願兵前往西國的問題，國際間會因此誘起很劇烈的論爭。英法美等國主張不干涉西國內戰，而下禁運軍火輸入西國的命令，德意葡則陽奉陰違，實際上繼續干涉，非到叛軍獲得全勝是不甘罷休的；最後蘇聯却明白宣稱要拿德意葡不干涉做先決條件，方能同意不干涉。不過，蘇聯在西班牙這次內戰中，究竟應用怎樣的方法去援助政府軍，還是一個「啞謎」，留待他日戰事結束後，方能見得分曉呢。

#### 戰事的經過和現狀

叛變的開始地點是北非西領摩洛哥，叛軍的統帥是佛郎哥將軍 (General Francisco Franco)，由於事前的聯絡，戰禍一開，立即全國響應。全國軍隊中百分之九十歸叛軍，效忠政府的僅百分之十，但是政府獲得人民的擁護，立刻有無數的民團義勇隊，和叛軍對抗。叛軍利用北非的摩爾人和喀籍軍作戰，而且德意的軍火和飛機不斷地充實前線，所以最初一個時期中，發展異常神速，迭克名城，連佔要塞，似乎有「速戰速決」的可能。但是進圍首都馬德里時，政府軍充分發揮守衛的能力，即令叛軍猛撲攻擊，都難得手，這樣歷時兩年又三個月，京城依然安如磐石。去年歲底耶誕節前，各國勸告雙方暫時停戰，使民衆稍得喘息，安度新年。政府軍固然表示誠意接受，但是殺人不眨眼的法西國王佛郎哥卻堅決

拒絕，並且變本加厲地開始所謂「停戰攻擊」(End-the-war Offensive)，預備一舉而下巴塞洛那，再掉頭猛攻中部和南部的政府軍，大有「滅此朝食」的氣概。讀者中或許記得歐戰末期興登堡將軍和參謀魯登道夫所實施的「和平攻擊」(Peace Offensive)，企圖猛攻協約聯軍，取得大勝，然後言和；但是結果徒然犧牲實力，佔地固多，而得不償失。這次佛郎哥的大舉又將蹈此覆轍吧！作者寫這篇文字時，戰事已歷四週，叛軍已控制加太隆省三分之一和兩新省的大部份，若干地方的砲火密集，外加飛機的猛烈轟炸，軍事觀察家都認爲歐洲任何戰役中所未有。目下叛軍正以大軍（六師西班牙軍，一師意軍，四百尊大炮，九中隊轟炸機）猛犯伊瓜拉達，此地離巴塞洛那僅二十八哩，是外國防線的要塞，據報載已告陷落，政府軍退守所謂金城湯固的「鐵帶」。言念巴塞洛那的命運，不禁爲之股栗心驚不止呢。

#### 共和政府的斷然處置

共和政府決以最大力量，捍衛轄境。最近通過各種重要辦法，摘錄幾項，可以看出他們大英威的一斑：（一）體格健全的男子年在四十四歲以下者，全數動員；（二）全國男女性公民自二十歲起至四十五歲止，悉數參加軍事訓練；（三）各公務人員，凡已退休的，應召回服務；（四）各種物品可供軍用的，應儘量利用；（五）建造避彈所。全城的各街坊，

到處貼着動人的標語，譬如：「戰至最後一人，最後一彈。」「加太隆省永不再爲意人所佔。」這種愛國熱情的高漲，真是可歌可泣，不禁令人回想到第三次布匿克戰爭中，迦太基人死守危城抵抗羅馬人的一幕悲劇。

#### 德意兩國的如意算盤

原來德意的接濟叛軍並不是無條件的，這已成爲公開的祕密，就是叛軍和德意間早有默契，大致條件如下：叛軍獲得勝利後對於兩國的酬謝：（一）德國可獲得西領的加那列羣島 (Canary Is.) 和佛特俄洛 (Rio de Oro) 和摩洛哥的休太 (Ceuta)；（二）德國在西領貝沙哥斯羣島 (Balearic Is.) 有權建立航空及海軍根據地；（三）意國可獲得巴利阿立克羣島 (Balearic Is.) 中的馬佐卡島 (Majorca Island)；（四）德國對於葡萄牙給與經濟的援助及其他權利；（五）西葡參加反共公約。

#### 瞻望前途

根據上述的情形，似乎是巴塞洛那一定要遭佛郎哥的毒手了，但是事實上並不如如此簡單，加太隆人對於過去數年中由奮鬥而獲得的自治是異常重視的，他們鑑於一九三七年秋巴斯克人抗佛郎哥，終至屈服而取消自治的悲苦命運，不禁慷慨於胸，所以決心赴難，慷慨就義的精神充溢於全軍中，雖然他們的訓練和設備無疑比諸叛軍稍遜一籌，但是他們的精神確是遠勝驕橫野蠻的敵人，兵法上所說的「哀者勝矣」或許是一綫生機吧。他們企圖把這巴塞洛那形成





## 社會主義的分配法

(大衆社會科學講話)

羣石

社會主義的分配法，乃以各人工作的質量爲根據而給以應得的報酬，因此社會可以自由分配全國的資力，同時各人收入雖有多少，但差額不鉅，且生產事業由國家統制，資本主義的流弊便不致發生，而階級的對立也可以完全消滅。經濟的結果——無資本社會種種罪惡至社會無階級。——編者。

資本主義的分配法，既有上述種種缺陷，我們的問題，是否有比較完美的方法去替代它呢？正像社會主義的生產制度——即爲需要而生產的制度，可以替代資本主義的生產制度——即爲贏利而生產的制度一樣，社會主義的分配制度，也可替代資本主義的生產制度。

根據社會主義的生產制度而生產出來的貨物和勞役，將用什麼方法，分配給人民大衆呢？這裏應該具體回答的問題，是某甲應分得多少？某乙應分得多少？用什麼標準，來決定二者應當分得的貨物和勞役？孩子們的給養如何老年人的給養又如何？這種種，都是需要具有具體解決方法的問題。

當然，最簡捷的解決法，即爲把相等的一份分給每一個人，供每一個人的消費。有許多入設想，以爲這就是社會主義者或共產主義者所採取的方法，實則不然。他們並不主張把相等的一份貨物和勞役，分給社會中每一個成員。馬克思和恩格爾思是近代社會主

義的創立人，他們不主張這種分配法；列甯和史太林是蘇俄社會主義的建設人，他們在蘇俄境內所建設的，也不是把相等的一份，分給每一個社會成員的分配制度。史太林在第十七屆蘇聯共產黨大會內，曾說過這樣的話：「馬克思主義於開頭，即認爲各人的能力和需要，並不相等，而且不能相等。」英人韋柏(Weber)夫婦，是研究蘇俄問題的專家所著 *Soviet Communism, a New Civilization* 一書，始終是研究蘇俄問題的頭等資料。他們是反對馬克思主義的人，所以不會用馬克思主義，來附會蘇俄的實際建設，因而他們所說的話，最可信任，他們說：

在這一點上，一般人都以爲蘇俄社會主義的建設，都以人類生而平等的臆說，作爲基礎，而不問其爲勞心勞力凡在蘇俄境內，作爲蘇俄社會的成員，都該在蘇俄生產的貨物和勞役上，取獲相等的一份，作爲他們的收入，這實在是錯誤的臆斷。在馬克思主義的信徒中，從沒

有這種見解。相反的馬克思和列甯，根本否認人類生而平等的抽象觀念。共產主義者於推究理想的分配制度時，他們的口號，總是人類是不平等的。」(見 *Soviet Communism, a New Civilization* p. 701—2)

然則社會主義所當採取的分配制度，是怎樣的制度呢？他們曾提出目前的與終極的二個辦法。目前的辦法，主張依據各人工作數量和性質不同的，而給予應得的報酬。我們一聽到這個辦法，就發生疑問，這和資本主義的分配方法，究有什麼分別呢？在資本主義的經濟制度下，它不也按工人工作的質量，而給予工資的嗎？不錯，資本主義也按照各人工作質量之不同，而給予工資，但這只是資本主義分配制度的一部份，資本主義的分配制度，還包括另一個部份，即把大宗的贏利，輸納擁有生產工具的資本家，這後一部份，在社會主義的分配制度下減除了，二者的根本區別，也就在這一點表示出來了

。換言之，在社會主義的經濟制度下，沒有不勞而獲的收入，各人均須憑着自己勞力（包括運用頭腦的勞力）獲取收入，給養生活。又換言之，各人必須動手工作，而後方能得到給養；至於所得給養的多寡，那全看各人工作能力如何，以為決定。

現在蘇俄所採取的，就是這樣的分配制度。我們現在要研究的，是這個制度所產生的經濟的和社會的效果。

先就經濟的效果來說：這樣一個分配制度，它的主要特點，在於社會具有實權，可以自由分配全國的實力，把實力的幾分之幾，用以生產供消費用的貨物，把實力的幾分之幾，用以購置供生產用的機械工具。這其中的理由，很容易明白，因為社會既只把貨物勞役，分配給工人，而不分配給生產工具的所有人，社會於生產事業，只需顧到實際的需用，不必顧到私人的贏利，所以社會儘可就全部需要，作經意的壁劃，而毫無阻礙。又因社會所生產的貨物和勞役都分配給工人大衆，而不偏面地輸給少數資產階級，所以社會的購買力，不集中在少數人手裏，都分佈到社會全體。這樣，在社會主義的分配制度下，決不會發生資本主義社會中所發生的怪現象：即對於某種日用必需品，資本家因為消費量有限，雖有力購買，而不願購買，勞動者因為收入微薄，雖極想購買，而無力購買，社會有多少生產物，社會的成

員，都有能力購買這些生產物，都有資格消費這些生產物。社會中沒有資本階級的存在，社會於計劃生產之時，不必顧到私人的贏利，就可需用什麼，就生產什麼，大衆需用生活必需品，社會的生產事業，就不必因為取求贏利，而去製造僅使少數有錢的人消耗的奢侈品。又因不必顧到贏利，不必懼怕日用必需品的無人購買，所以從事生產的，儘可努力生產，不必有工廠停閉工人失業的憂慮。一等到日用必需品已經足夠，那負責計劃的人，就可分一部份的力量，製造其他各種享樂品，也許就是現在少數人所享用的奢侈品，但因該項享樂品，不專供少數人的浪費，都供社會全體的享用，於是奢侈品就變為提高一般生活水準的享樂品了。倘生產到一個時候，連享樂品也足夠了，不必再像從前那樣地努力製造，那就可把各人工作時間減少，從事於精神上或思想上的工作的開發。

。那時的減少工作，只是減少工作的麻煩，不是減少生活的收入。因為生活已經飽滿，生活水準既已提高，就樂得多用點工夫，從事於理智事業的探討，以增高人類全體的文化水準。就因為這個緣故，所以在社會主義的國家內，不致有失業的問題發生。

不過在這裏，我們不得不附帶說明一點：我們剛才說過，各人收入的多少，全以各人工作的質量，作為準則，那就是說，各人收入的數目，有多有少，於是問題發生了，

收入較多的人，是否會把他的收入積儲起來，用以購買生產工具，而恢復從前資本主義的悲局呢？

關於這問題的問答，可分二點來說明：第一、各人所得的收入，雖有多少之不同，但終究因為各人都依據工作，而獲取收入，所以其不同程度，決不至相差過大。在社會主義的分配制度下，分給「生產工具」擁有者——即資本家的大宗贏利被取消了，都靠工作吃飯，雖說工作有熟練與非熟練之分，但據蘇俄的統計，平均熟練工與非熟練工的收入差別，無論如何，不致超過十五與一之比。反之，在英美等資本主義的國家，非熟練工與資本家收入差別，平均為四萬與一之比。因為資本家的收入，四萬倍於一般工人，所以無法把自己的收入，全部用來消費；現在在社會主義的國家內，熟練工的收入，僅十五倍於非熟練，要用完這十五的倍數，實屬容易的事。在收入達十五萬元和收入僅一兩單元的二人中間，只有生活比較舒適，與生活比較不舒適的關係，沒有能夠累積資本與不能累積資本的關係，所以在事實上，不致回到資本制度的老路上去。

何況除此而外，在社會主義的國家內，個人不能購置生產工具。在蘇俄，現在雖允許人民購買政府債券，而給予利息，但這只是過渡的辦法，其目的在於提倡節儉並吸收游資，將來一俟國家資本充足，該項制度，

## 希忒拉青年團(下)

詹文滸

一九三三年以前，失業問題正達到最嚴重的階段，德國青年普遍地到處沒有出路，職業訓練這一句話，根本無從談起。現今希忒拉青年團已在「日耳曼勞工陣線」的合作之下，發動了青年職業訓練的制度。為補充技術工人的缺乏起見，各種不同性質的職業課程開設了起來，並且一年一度舉行習藝競賽。這種利用競爭的方法很有成效。據一九三四年的統計，曾經在一個月內有選習一萬四千三百五十種訓練課程的男女青年二十八萬五千人，自願另外再習其他的課程以求更有獲勝的把握。在那一年裏頭，共有一百萬男女參加競賽，而在一九三二年參加的人數，差不多更加了一倍。國社黨用這種方法，把主義灌輸到青年的心中，使他們樂於為國家服務。

今日的德國青年在外貌上是極其現實主義的，但國社黨的青年運動也有富於羅曼諦克的一方面。德國人對於祖國的摯愛是歷代遺傳的根性，每個德國青年都熱望認識祖國，明白自己國中每一角落裏的情形，國社黨便抓住了這一點心理，竭力提倡青年們在國內各處旅行參觀。國家設立的青年宿舍(Herbergen)像雨後春筍一樣到處發現

，供給旅行的青年住宿，現今全國已有此類宿舍二千一百處。有許多是就古代的堡壘改造的，富於歷史的趣味，每年吸引不少外國遊客的訪謁；而一部分則是完全新建，一切最新式的衛生設備，應有盡有。在一九三五年中，有七百萬青年曾經在這些青年宿舍中寄宿過。

在這些宿舍中任何階級界限都是沒有的，工人，學生，大學生，中學生，男的，女的，都雜坐在一起。宿舍裏沒有侍應的人，一切都須就宿者自己動手；離開之前，必須把自己住過的地方收拾乾淨，預備別人來住。總之這種宿舍設立的目的在以最低廉的代價供給青年的臥宿，與一般營業性質的旅館自然不同。因為這種制度的法良意美，瑞士，荷蘭，斯干的那維亞諸國，以及英國也都相率模倣，而有同樣的宿舍設立起來。

外國青年到德國來觀光的年有增加，同時德國政府也積極實行和外國交換學生的辦法，這一方面當然在使本國青年有機會認識他國的實情，一方面也是一種巧妙的宣傳方法。一九三五年有二千五百名男女學生由德

國遣赴國外，其中到英國的有六百人，到瑞典的五百人，到法國的二百人，到芬蘭的二百人，到挪威的一百人。其餘分成小組，散往各地，或北至冰洲(Iceland)，或西北至美國，波蘭及波羅的海巴爾幹半島諸國，都有他們的足跡。各國學生到德國「答訪」的，也不在少數。

德國今日的一切設施，恰恰是戰後一時的政治的與社會的分崩離析的反動。她現在正在努力於全國一切物力心力的集中。國社主義對於青年發生了強烈的感應，成爲他們唯一的信條，希忒拉是他們政治上和精神上的領袖。你可以和一個納粹青年辯論猶太人問題，暴力政策和贖武主義，但你無法使他拋棄他的先入爲主的信仰。青年的心靈是一張白紙，染朱則赤，染墨則黑，尤其德國的青年最富於感受性和服從性，青年之可以利用之點在此，而導之誤入歧途其危險性亦在此。德國的執政當局，是否在利用青年的熱烈而單純的理想主義，以供給他們野心的驅使呢，還是在把他們引入正當的路上，使之築成一個真正光榮的德國，作爲這動盪不安的世界上的中流砥柱呢？





# 茶葉與絲襪

(留美特寫之廿四)

張文昌

在十餘年來，我國出口貨之大宗，而最近則更趨於發達。此項出口貨之大宗，其原因有三：一、我國人口之增加，二、我國工業之發達，三、我國商業之興隆。此項出口貨之大宗，其原因有三：一、我國人口之增加，二、我國工業之發達，三、我國商業之興隆。

到了美國第一件使你注意的就是沒有加習意。女子不穿絲襪，而絲襪的絲綫全部為日本貨。假定每個女子一年穿一打，每打售美金十二元（最便宜者），又假定一萬五千名女子佔全人口十分之四，則美國一萬五千名女子佔全人口十分之四，則美國一萬五千名女子佔全人口十分之四。

而美國抵制日貨運動中，以婦女不穿絲襪為最難。因婦女不穿絲襪，則其衣飾之整潔，必受影響。且婦女不穿絲襪，則其衣飾之整潔，必受影響。且婦女不穿絲襪，則其衣飾之整潔，必受影響。

亦不極少，且其數目之增加，實由於我國絲業之發達。我國絲業之發達，實由於我國絲業之發達。我國絲業之發達，實由於我國絲業之發達。

人向認一士成不，雖在為美抵制日貨運動中，以婦女不穿絲襪為最難。因婦女不穿絲襪，則其衣飾之整潔，必受影響。且婦女不穿絲襪，則其衣飾之整潔，必受影響。

中子國商美，作人之亦一雖在為美抵制日貨運動中，以婦女不穿絲襪為最難。因婦女不穿絲襪，則其衣飾之整潔，必受影響。且婦女不穿絲襪，則其衣飾之整潔，必受影響。

所出推品乃些賞龍名味  
以養整人銷的是來到井茶三  
茶好口廣銷的商請極加。種  
店了出了不告驗人客點代有  
應又了能，的，誰視為，些  
把加氣自，貨道說為，國上  
我上，運知品德以中珍或人我  
國了以自推揀擇劣國品，建到國  
烹牛煮咖，不貨精充葉必的來龍  
茶乳咖，美廣精充葉必的來龍  
的蓋白的方不招攬的不好實不  
介則法不招攬的不好實不  
紹茶包知攬的不好實不  
給味了烹一切商的好商的好  
美全布茶切商的好商的好  
國失袋，假入乃好商的好商的好  
人。煮露手的商的好商的好

## 西班牙內戰的剖視

(續自第3頁)

第二個馬德里，不讓敵人越過雷池一步。同時政府軍在南部西班牙的愛斯特立馬杜拉（Estremadura）和安達盧西亞（Andalusia）重鎮哥多華（Cordova）據說前鋒已離叛軍的南部方面，政府軍也由被動的防禦轉變為主動進攻，這不僅可以解除兩年來的自衛重圍，更可以稍舒巴洛那燃眉之急。將來達海軍，更和意國海軍取得密切的聯繫。但是，政府軍在切都果那部所失的戰線，在佛朗哥所懷抱的「停戰攻擊」斷難圓其好夢。我們謹以一片至誠，遙祝數萬里外西政府和全國人民獲得「光榮的最後勝利」。

牙成為法西勢力的一環，那末英國通過地中海的航路，從此失掉安全；法國更是弄得狼狽不堪。它不僅三面受到法西勢力的包圍，而且從本國通達北非殖民地的交通線，也將被截斷。最近英首相張伯倫的羅馬之行，證明是失敗。最近英首相張伯倫的羅馬之行，證明是失敗。最近英首相張伯倫的羅馬之行，證明是失敗。

# 爲什麼別人喜歡你

Wright 著  
王輔譯

上期列舉使人歡喜的性質，其中以「樂於助人」最爲重要，現在我們舉一件故事作爲證明。

——編者。

幫助人的好處

前天早晨我在大街的一角站着等公共汽車。一輛車子到我面前停下

，開車的人向我招呼：「到××去嗎？」

「是的。」我說。

「上來吧。」我上了他的車子，他向前

開去。

「多謝您的好意。」我說。

「那沒有什麼，」他回答。「我就是這

個脾氣。自己有了車子，幹麼不給別人也坐

坐呢？我常常招呼別人搭坐我的車子，今天

恰巧是你。」

我們不作聲地駛過了一段路，於是我有

意無意地問他，「您住在這裏嗎？」

「是的。住了兩年了。我的名字是史密

斯。您知道——開屠場的。」

我知道史密斯的屠場。沒有別家肉舖比

他們生意更好了。

「久仰久仰。敝姓是賴埃脫。我會經担

任過爲童子軍募捐的事情，好像您也捐過一

筆錢。」

「我記不得了，可是也許您記得不錯。

人家爲了好事登上我的門，我總不拒絕。」

「您一定化過不少了吧？」

「呢，是的，可是那並不白費。我的生

意就是這樣興起來的。」

「我以爲您的營業發展是爲着價錢便宜

。」

「不錯。那也是我的一種主張。我是一

個賣買人。我在這村子裏做賣買，我住在這

裏，二萬個人的中間。如果我要跟他們好好

兒相處一定要叫他們歡喜我纔行。

「可是怎樣叫他們歡喜我呢？我要讓他

們知道我是他們的朋友。那不單是說我所認

識的人，而且連其餘一切的人在內，也許我

會認識他們的。」

「可是怎樣讓他們知道我是他們的朋友

呢？我用公平的價錢給他們好肉。也許我把

價錢抬得略爲高一些，也不會就此失去主顧

；但那又何必呢？我需要他們的善意，甚於

需要他們的交易。我知道和氣生財。」

「那很有理，史密斯先生，可是捐錢行

善事可是什麼道理呢？您不會因此而得到利

益的。」

「不嗎？您記不得幾星期之前市長的賑

濟委員會在遊船俱樂部舉行過一次慈善跳舞

會？」

「是的，我也去參加的。」

「當然我買了一大把票子。後來我忽然

想起要是用一角錢一次的抽彩方法買去一批

煙票，也許可以使他們多得到一筆錢。我把

這意思告訴了他們，他們說可以，我便捐了

幾隻去。」

「您真是熱心公益，史密斯先生。」

「那是推廣營業的法子呢。跳舞會舉行

過後的一天早上，賑濟委員會的主席打電話

來定一星期的貨色。我照本錢賣給他，因爲

那些肉是要備給窮人吃的。您想後來怎樣

？羅德先生——他是賑濟委員會的主席——

下一天通知我說：「史密斯先生，我們一向

不是你的主顧，可是從現在起我們要向你買

肉了。」

你懷疑史密斯是一個成功的商人嗎？我

並不主張你要學他的樣招呼一個立在街頭的

陌生人坐汽車，也不要你胡亂行好事。

但是我要你注意這個屠夫的行爲後面的那種精神。他能和人家相處，因為他們能夠看出來他樂於助人而不自私。他並不把這些特性隱藏。他繼續把它們行使出來。

得人心的要素 從你自己的知識與經驗中，你可以想起一百個例子證明我的話。瞧那個爲每個人所歡喜的人：他一在場，大家就興致勃勃。是什麼道理呢？

他善於交際。不錯。可是他何以會善於交際呢？他有應付人的本領，他歡喜笑，他口若懸河，他到處不露拘束之態，他每事參加，他有一副令人歡喜的個性。

這樣說法比較好一些，但還可以更進一步。想到這個問題時，你可以判斷一下他是否具有下列條件：

他歡喜別人。

他愉快。

他有毅力。

他圓滑。

他寬容。

他不愛爭吵。

他不多疑。

換句話說，他有許多我們可以稱爲社交的美德的特性：毅力，愉快，圓滑，以及樂於助人。注意他替別人所做的那種小小事情，他對於別人關切的事所表的興趣，預先猜測到他們的需要，使他們脫去拘束，暗示他

們可以信任他的那種態度。你祇要仔細一想，就會知道幫助人是他的最顯著的特性之一。要是你也希望像他一樣和別人合得攏來，你必須讓他們看到你也有那種社交的善德。

## 青年思想問題檢討

(續自第1頁)

理！

他們的大學任務，即爲繼承小學中學完成法西斯主義的信條的栽培與推廣。學校的一個目的，即爲實施軍事訓練。例如就德國來說，自從國社黨執政以來，年復一年，用較多的時間，訓練軍事，用較少的時間，授以他種教育。到了一九三六年十二月，把中學的修學年限縮短一年，而把多出來的時間，叫青年學生，加入勞動服務團，受更進一步的國社黨的薰陶。同時，在大學裏，也實施其所謂清除運動。據統計，在國社黨執政後的第二年，曾有一千四百到一千八百位大學教授，被迫離校，並不因爲他們的學力不足，只因他們的血液或政見不對。

再說到藝術，他們所具的藝術識見，即爲國家或黨的識見，著名的宣傳博士戈培爾斯(Dr. Goebbels)曾宣稱着說：「在德國境內，一天留剩着中和的或非政治的藝術，那就我們的工作，一天沒有完成。」不容說，他們所謂政治的藝術，即爲與國社黨信仰相合對國社黨有利的藝術，什麼都要國家化，藝術不能例外；什麼都要供國家驅使，藝術

的命運亦然！

如今我們要問，他們所謂「國家高於一切」的「國家」，究指什麼而說的呢？那就是領袖或元首的意志。在德國，那是希特拉的言論；在意大利，那是墨梭里尼的命令。我們在上面所說的，雖多爲德國法西斯主義的理論，但同時也就是意大利法西斯主義的理論，所不同者，墨梭里尼特別提出「社團」(Corporation)一字，認爲「社團」是國家組成的基礎，國家最高的權威，憑着各業的組合——即所謂「社團」，實現它的意志。個人集合在「社團」之下，忠實履行社團的命令，同時即在實現國家的意志。所以就其重要性來說，國家的意志，最爲重要，社團的命令次之，個人的意志必須不違斯二者，方能求得實現，這也就是國家高於一切的理論。

我們現在的問題，我們對於這一套理論，究保持怎樣的態度呢？有供我們採納的方嗎？倘若有的，在那裏發處？那發處是我們所不能同意的呢？關於這種種，我們且留到以後來說。

## 議論文寫作指導之三

秋長

### 五 收集材料

議論文必須「言之有物」，它和別種比較抽象的體裁的文字是不同的。因之我們動手寫它的時候，對於收集材料一層，更應十分注意。梁啟超在中國歷史研究法補編中論「史的目的」，他以為（甲）應求真事實，在這裏就有五種方法——1 鈎沈法 2 正誤法 3 新注意 4 搜集排比法 5 聯絡法。在1法中他說到羅馬邦禱的古代遺蹟實物，俾士麥底日記的流傳，法皇威廉發起組織中俄法聯盟等等；在2法中說到平漢路上的戰爭，北平報上所載的完全不是事實等；在3法中說到西域的文化等等，在4法中論着中國人的過節，掃帚草等等；在5法中論着晚明學者義士仗節不屈，喚起民族精神等等。其餘（乙）如「予以新意識」；（丙）如「予以新價值」；（丁）如「供吾人活動之資鑑」；（戊）如「讀史的方式」等等的小題目下，都提出了很多的東西。

這些都是論證的材料，來證明他底方法的必要。

作者作議論文的目的是，在於使讀者相信他底說法；要使讀者相信，就不得不着力

於論證的精確與否，而論證的材料就是一種證據（它使讀者相信）。證據是愈多愈好，它總跟着良好的材料，成為正比例的。

我們怎樣來收集材料呢？

材料的來源，第一當然在於生活的經驗所得。這是活的東西，原非識淺之士一早已夕即能尋獲，應由於平日不斷的累積；一旦作為材料發之成文，自然精當絕倫凌厲無比

普通的材料的出處是書。你做文章，要找尋材料，就得翻書；世界上的成形的書也不知有有多少，別要說「汗牛充棟」，單是英國的大圖書館底藏書，銜接成行，就能選地球二周而有餘。所以你要在字裏行間找尋材料，或許並不困難，但必得下一番苦工夫，應把所宜參考的書都搜羅好了；這樣，結果大概不致會使你十分失望的。可是在厚厚的單行本的書以外，我們也不能忽略的，那是雜誌和報章。雜誌內所能參考的，雖然祇是片段的材料，但它卻是多方面的，同時在時效上說，某種材料或許也還比書新穎些呢，甚至有些在單行本上還不曾有的。譬如我們做一篇論今年五月中之民衆運動，裏面說到今年民衆運動趨向與進步所在，有什麼缺

點，和前幾年的有什麼不同的地方等等。著手動筆之前，我們自然要先翻一些五四運動之史的評價五卅運動史一類的書可以作為參考；同樣，也必須把近來各種綜合的文藝的以至專門的雜誌集了好些來放諸案頭。而在本月報章上剪下來的紀念論文確實也是一種好材料，這些材料要在五四運動之史的評價一類的書中尋找，結果大半是沒有的。

至於你如要做一篇像論安置孤島上的難民一樣的文字，那末收集材料起來，就可以把糧食給養的統計，難民的苦痛等等採納進去。你或許要翻閱書本了，但上述的材料是闕如的。那末翻幾月來的報章罷，給養的統計在上面的文章中或許會有；而難民底痛苦，雖然也有着難民被打死，開棺驗看的新聞登載着，但這裏要做的文章必須更精到一些，得把這些很詳細地引列出來，那末報章所披露的會嫌太從略了。怎樣辦呢？就到那個發生地點某收容所去調查罷。於是調查就成為材料的別一個來源了。收集論文材料的來源是不可少的，我們另外還得利用自己底腦子，費些工夫去細索，得到些補充的材料。

## 叛徒(下)

Heinz Liepmann作  
雲  
天譯

上文提要：一羣反國社黨的祕密黨員，在重重監視之下機密而活躍地進行着推翻納粹政權的工作。阿烈克斯，其中的一個黨員，有一個驚人的計劃。——編者。

在西面一條街上停下來，我們按着一個醫生住宅的鈴；一個僕人便引導我們到會客室裏，那裏還有一個病人等候着。不久，另外一扇門開了，我們就走了進去。那醫生就是盧狄，一個很沈靜的五十歲左右的人。是斯拉夫型，額骨極高，有着一雙機警的眼睛。他領導的是一組新黨員組，對於他們底信仰，勇敢機警還得有充分的訓練。

我知道盧狄還是黨中的中央委員。

那個另外的「病人」，他也跟着進來，大約四十多歲。他就是阿烈克斯，但真姓名卻叫威廉、康曼司。我和他握着手，感到溫暖，柔和，他不像一個工人。

「阿脫和他底朋友，」盧狄對阿烈克斯說「是南區一組的同志；雖然是普通的黨員，經驗但却比我們多，或者可以給你一個忠告。」

盧狄理解我們底地位，他祇很小心給這樣介紹着，避免意外。

「這是什麼一回事呀？」阿脫問。

我們終於知道了阿烈克斯底新計劃，他要暗殺希特勒。盧狄勸阻他沒有效力。才想請阿脫講了。

我們時常遇到這種熱情的人，他們願意犧牲自己，去幹着他們底事業。不論黨內外，甚至柔弱的女人，手無縛雞之力，卻有很大的決心去刺殺那個惡魔。他們把希特勒作為一切恐怖的象徵。他們要求我們來幫助和擁護他們。

因此阿脫帶着一些麻煩的口氣說，「你看這裏——」

但這人卻用着熱情的眼光低聲地來打斷他底話：「親愛的朋友，請不要再從頭說起了。無論如何我是不要幹這件事情的，你們當然不會棄掉我……請告訴我，你們到底擁護不擁護我，我有幹這事的方法和勇氣，請你回答我吧。」

「我沒有回答你底權力呢。」阿脫緩慢地回答，「但我可以告訴你，團體方面不僅不能援助你，而且還得阻止你。在我們民主

的組織裏，阿烈克斯，我們不能讓黨員們憑着個人的意志盲目幹着，這樣可能會危害整個的團體的。我們不能使同志使着個人的性子；卻要他們尊重組織和大的羣。我們不是暗殺黨，這就是全世界主張公理的人們同情我們而忽視別人的原因。我們必須保全這個，我們將來獲得政權時，也是需要全世界底公理的同情的。」

盧狄不住地點頭。接着一個很長的靜默。阿烈克斯轉到了門口。他似乎決意要幹了。

阿脫喊着：「等一回兒。」

阿烈克斯轉過身來；阿脫站起了盯着他，問：「你為什麼總要這樣幹呢？」

阿烈克斯坐了，點着支煙。

「雖然你是不以為然，但我會回答你這個問題。我原先是一個在波列斯拉的牙醫生。我結婚了兩年，後來我妻子有了五個月的身孕。她是一個社會民主黨黨員。我個人方面雖然在時間或興趣上與政治無緣，關於這



個卻是不預聞的。希特勒採取政權了，社會民主黨便被高壓着，她爲分發他們底報紙，結果終於受到政府的暗算。一個下午她離開了家就永遠不會回來，四天以後她底屍灰——她底和孩子底屍灰卻藏在一隻雪茄煙匣子裏郵寄回來了。我奇怪是誰的呢？或許就是這個吸煙者致她的死命的罷。在匣子裏還有一張打字機打就的字條。你要看嗎？就在這裏。」

他就在口袋裏拿出一本小手冊來，裏面夾着一張不摺的紙片。我立起來拿了遞給阿脫。我在他底肩上讀着：

康曼司妻海娜曼於一九三三年三月二十五日被捕。因患心臟病歿於獄中。臨死時自願火葬。現以屍灰寄回。此事務須嚴守秘密，切切無違，此諭！

之後，我把紙片授還阿烈克斯，他便遲緩地摺着藏了。

「親愛的阿脫」，阿烈克斯繼續說下去，「我是個教徒，聖經上說『以眼還眼，以牙還牙』。我要去殺死希特勒。」

他表情顯着異樣，彷彿在笑。我們靜默着，這些相類的慘酷的故事已經聽過百來次了。

外國人是不會相信這些的。他們不能想像出來，我們工人，智識份子，做買賣的以及許多的人爲什麼要放棄了家庭，職業，私生活來從事於我們日日夜夜的所希冀着的遠

法的鬥爭呢，這裏沒有自由和生命的願忌！我們不僅聽見這類許多的故事，還親自經歷好些相同的慘酷的事實呢！

阿脫哼了一聲，走了過去把手放在阿烈克斯底肩上。他不說什麼話。他能說什麼呢？

阿烈克斯望着他：「你準備幫助我嗎？」

阿脫？

阿脫遲緩地搖着頭：「不能，阿烈克斯

。我們可不能幫助你，你不能這樣幹。我們正需要你這樣的人；呸，你會想過要是你或旁人殺死了希特勒以後會怎樣？……首先，國社黨就會來一次恐怖的大屠殺，在集中營和監獄裏的十二萬的政治犯會給幹掉，或許相同數目的猶太人都要被殺。希特勒底位置是有人會承繼着的，他自己卻成爲一個烈士，聖人。而以後政府所給予民衆的災害，流血，飢餓和戰爭都要歸咎於我們殺了希特勒。你可明白？希特勒個人並不算什麼，他祇是瓶上的商標罷了。我們必須消滅瓶裏的使德國走上窮苦，絕望，死亡之路的毒藥。

我們大家知道國社黨要把德國陷於歷史上所無的可怕的萬劫不復之境。希特勒是國社黨的偶像和上帝，我們要他們底上帝把他們帶到地獄裏。要是你去殺希特勒，那末他倒會成爲了不得的了。這樣，必須讓他活活地目擊德國陷入怎樣的一個瘋狂的境界中。」

阿脫冷肅地微笑着，「當我們活着的時

候，他倒並不需要保鏢和替身。我們是不必傷害他的。同志，你可明白這個？」

阿烈克斯立了起來。他底臉變成灰色，薄的嘴唇在微微地震顫着。他要避去我們底目光，「我知道你底意思，阿脫。我真有些歉然。但我終不能照你這樣做。我不能，我口袋中的那紙片在緊緊地壓着我底心呢！」

阿脫吞忍了一下，用那仁愛而熱情的目光看着他，柔和而切實地說：

「阿烈克斯！」他說——但他突然地強制自己，消斂了笑容，臉上很嚴厲地：「我有權告訴你，你不能參與我們底活動了，以後我們不認你是一個同志，你也不能和我們隨便那個交往。阿烈克斯，你要失去你第二次的家了。」

沒有回音，阿烈克斯回轉到門口。我瞧着他曲着的背影，這印象是永遠不會給我忘懷的。

阿脫卻又喊他回來，又用着深切而溫柔的音調勸着：「阿烈克斯，你要是回到我們這裏來，你真是我們最偉大的同志！」

他依然背着我們，他開了門，卻僵住不動，好些時候他不動着。室中很靜默。最後他終於不背過身來。祇用着奇怪而消沈的聲音說：「謝謝你，阿脫！我謝謝你！」

當他第三次「很謝謝你」的時候，他便走了出去，然後把門關上。

當晚我們都把他所知識的各人的姓名和

新書介紹  
新書介紹  
新書介紹  
新書介紹

## 兩本講英文翻譯的書(下)

趙鴻雋

▲英文中譯法 ▲李志英編 ▲實價五角  
▲世界書局出版

這本英文中譯法，是我們上期所介紹的中文英譯法的姊妹書。它的目的，是教人如何把英文譯成中文，它所指出的許多方法，只有一個真正有經驗的人，才想得到才說得透澈。詹文滸先生在該書的序言內，曾謂：

「他（李志英先生）在單句翻譯一編內，指出十六個翻譯方法，是每一個學習翻譯的人的最好指導。記得我自己開始學習翻譯時對於 a 和 the 二字的翻譯最感困難。把這二個字譯出來吧？讀起來實在不像中文句子；把這二個字棄而不譯吧？又覺得不與原文相合，現在李先生明白指出，a 和 the 是英文中名詞的符號的一部份，在不表示特別意義的時候，不必譯出，多乾脆多有用的指示啊！又如把 trees 譯為「樹羣」，把 ladies and gentlemen 譯為「女士們和先生們」的「人們」，倘懂得李先生所指示的「把複數名詞譯成單數名詞的譯法」後，他們的譯文，當更像中文，當更可使不讀過英文的國人能夠懂得了。」

李先生在「單句翻譯」中所指出的，就是像這樣的翻譯技巧，計凡十六條，每條舉例說明，舉其名，例如加上字句以使「譯語明瞭的翻譯法」，「改變詞類 (parts of speech) 的翻譯法」，「把受動語態 (passive voice) 譯為能動語態 (active voice) 的翻譯法」，「把過去時態 (past tense) 譯為現在時態 (present tense) 的翻譯法」，「把省略語句還原的翻譯法」等。李先生在這篇內所指出的，是翻譯的根本技術，有了這點技術，作為基礎，而自己的中英文，也稍有程度的話，就可進而作長篇的翻譯了。於是李先生的編制，也從「單句翻譯」進而論「英文特寫的翻譯」，「英文時論的翻譯」，「英文散文的翻譯」，「英文小說與故事的翻譯」，內中所選材料除「小說」和散文的一部份外，其餘都是「八一三」以後的新材料，每一個單字每一句成語，都是現下英文書報中所沿用的。而是每一篇英文，都文情並成，就算不把它於當作翻譯材料，就當作「英文文選」讀，也是嶄新而合實用的文選。例如「特寫篇」內的死的空城，學生營，「時論編」內的

知識青年往那裏去，中國文藝陣線，「散文編」內的婦女邊髮林語堂著的生活的藝術，中國的藝術等，誰都認為現代青年的新穎讀物。

還有，習題的豐富，也是本書的一個特色。習練翻譯正像習練游泳一樣，重要的，在於實習，普通教翻譯的人，最感覺困難的，也就是適當的翻譯材料的難求，現在在本書內，就解決了這個問題，因為它在每課之下，總有一二個或甚至三四個練習，而且所用的文字，與課題中所用的，同一程度，因而更便於學習。

本書第一編，題名基本實力的養成，搜羅三百多句英文成語，有解釋，有例句，「希望讀者於未學翻譯之前，先把這些成語記熟，庶幾以後應用起來，可得心應手，毫無困難，各種莫須有的誤會與誤解，亦可從而避免。……至於程度較高的讀者，那就可跳過此篇，逕從第二編單句翻譯入手。」

我認為李志英先生的這二本翻譯書，確比一般坊間所出版的不同，因而在介紹的時候，不免說的都是好話。至於我所說的，是否真實，那就需要讀者自己去估評了。

## 社會主義的分配法

(續自第5頁)

就必致取消。何況買購債券與購買生產工具不同，在蘇俄絕對不許人民購買工廠購買鐵區，猶如在資本主義的英美諸國，不許人民購買戰艦，購買郵政局一般。工廠鐵區的股票市場上沒有出售，人民雖欲購買，也無從買起。簡言之，在社會主義的分配制度之下，因為只允許購買消費貨物，而不允許人民購買生產工具，所以雖有私人積蓄，也不致藉以謀贏利，回復資本主義的經濟制度。

人民既不能用所餘的收入，購買生產工具，其唯一辦法，則為購買消費貨物。此外，還有一個可能，即為窖藏貨幣。但窖藏貨幣，在蘇俄也沒有什麼用處，他們年老之後，或生病之時，都有正式津貼，可資依賴，根本用不到私人積蓄。他們現在，都用所餘的收入，從事於自己的技術的造就，例如進高等專門學校，增長自己的見識，並增長自己的技能，而使自己更有用於國家，這就是我們剛才說起過的提高人類文化水準的工作了。

社會主義分配制度所發生的社會的效果將使社會的二個階級從此消滅，形成統一與諧和的社會，因為社會主義的分配制度，既不把最大部份的贏利，輸給少數擁有生產工具的人，自然不會有資產階級的存在了；它只看各人的工作情形，而將適當的報酬分給

各工作人員，凡希望生存者，都該做工，都得靠工作所得的收入，給養生活，這樣，就必全社會的人，是作工的人，是屬於同一個階級。我們知道，現社會的許多混亂與麻煩，皆從兩個階級的對峙而產生，如今既沒有階級，社會就可平順無阻走上建設與進步的康莊大道了。

## 叛徒

(接第十一頁)

住址都變更了。我們並非不信任他，可是當被鞭子打得死去活來不復成形的時候，一個堅強果敢的戰士有時也願意放棄一個母親來得到一顆慈悲的子彈的。我們很曉得當局善於幹這一套。

以後，我們底團體卻不聽到他有什麼消息。

但在一九三八年四月廿六從柏林卻來了這樣一條新聞：「叛徒威廉·康曼司今晨上斷頭台。詳細罪名未公佈。」

我們不會曉得康曼司犯了什麼罪；同樣當局的嚴守秘密，也不知爲了什麼。

他們如何會捉住他，我們也不明瞭；但我們卻曉得他不會連累一個先前在第二個家庭中的朋友。

他底第二個家庭正在擴展着，擴展着，在每天，每星期，每月。這個家庭有一天會包含着整個國家——這個家庭永遠忘不了他。

## 上週大事記

H L

一月十四日

- 一、我軍分路進薄廣州。
- 二、中國向美購軍用飛機二百架。
- 三、英義談話失敗。
- 四、美總統咨文國會提出大規模國防計劃。

十五日

- 一、晉西日軍不利，傷亡頗重。
- 二、湘北形勢復緊張，將發生大戰。
- 三、傳義在東非中軍隊。
- 四、張伯倫昨離馬返英。

十六日

- 一、晉西我軍克復中陽驢山。
- 二、中國要求國聯再通過一議案，以補前議之不足。
- 三、英國致日本牒文，揭發日本野心。
- 四、日蘇漁業糾紛，漸趨尖銳化。

十七日

- 一、林主席勸全國人民堅定信心。
- 二、低滿決定參加防共協定。
- 三、國聯行政院會討論西班牙問題。
- 四、英法美聯合一致擁護九國公約。

十八日

- 一、傳汪精衛赴歐未證實。
- 二、行政院任命薛岳爲湘省府主席。
- 三、廬山孤軍與日軍血戰。
- 四、國聯行政院討論中國所提申請。

十九日

- 一、顧維鈞要求國聯制裁日本。
- 二、法蘭西已請英美向日提出抗議。
- 三、駐華美使魯遜抵紐約，謂中國必護最後勝利。

二十日

- 一、蔣委員長通電全國推行農墾開發產業。
- 二、粵北戰事激烈，日軍圍犯桂。
- 三、日機連日炸西安，損失甚鉅。
- 四、國聯對中國提案開秘密會討論。

每週讀本 丁浩霖

Winter

冬天

This season may be said to begin with November, and to last for three months. The month of November is notorious for its gloom and frequent fogs. The weather becomes colder and colder as the season advances, until the end of the year. The days are very short, and in our country the sun is low down in the sky, while the nights are long and dark. East winds with their cutting cold prevail, the temperature of the air is often below freezing point, and when this lasts for a few days, we have a hard frost, turning the lakes and ponds into great sheets of ice. Then, instead of rain, we have heavy snowfalls, covering the earth like a great white mantle. This soon becomes muddy and dirty in the town, where there is so much traffic, but out in the country, it lies pure and white over the field and hedges. The trees are now completely stripped of their leaves, which have all fallen in the later part of the autumn, and they stand waving their great naked branches in the wind.

這一季可以說是從十一月開始，這樣歷三個月之久。十一月是以愁雲慘霧著名的。日子一天天過下去，天氣却越變越冷，直到年終的時候。白天是異乎尋常的短促，在我們的國度裏，太陽老是低低地升不到半空，而夜晚却又冗長又黑暗。砭骨的東風吹過不休，空氣中的溫度常常停留在冰點下面。同時這樣現象支持了若干天，我們就有一次嚴寒，把湖泊池塘一股腦兒變做大塊的冰。此後，我們就有大雪（決不是大雨）把地面蓋得成爲一片白銀世界。在城市裏立刻就化做泥污，因爲那裏交通太頻繁了；但是一出郊外，雪躺在田裏，倚在籬邊，是多麼的純潔和白淨啊。現在的樹已是剝得精赤條條，因爲晚秋的時候葉子早已脫落得一乾二淨，只落得裸露的樹枝兀自在風中飄搖着。

1. November = 十一月。  
is notorious for = 著某種惡名的。例：He is notorious for his crimes. (他因他的罪惡而著名。) gloom = 愁容，陰鬱。 frequent fogs = 常常降臨的迷霧。 advances = 前進。 cutting cold = 砭骨的寒冷。 prevail = 盛行。 temperature = 溫度。 air = 空氣。 below freezing point = 冰點下。 hard frost = 嚴寒，大寒。 turning = 轉變。 lakes and ponds = 湖泊和池塘。 sheets = 張，塊。 heavy snowfalls = 大雪紛飛。 mantle = 斗篷，幕。 traffic = 交通。 pure = 純潔。 completely = 完全地。 are stripped of = 被剝去。 naked = 赤裸的。

The Note protested against restrictions placed upon French rights and interests in China by Japanese military authorities and objected vigorously to Japan's invasion of China. Recent statements of high Japanese officials were cited to give reasons for French fears that her rights and interests in China were threatened permanently by Japan.

The French protest was sent to Tokyo after France and Britain agreed to parallel action with the United States last week. French officials declined to indicate today what the next step in united Democratic action against Japanese aggression would be if Japan failed to submit a satisfactory reply to the three Notes now on the desk of Mr. Hachiro Arita, Japanese Foreign Minister — United Press.

France 法國  
Protest 抗議  
Note 議文  
Joining 加入  
United States 美國  
Britain 英國  
Rejection 反對  
Denunciation 否認  
Nine-Power Treaty 九國公約  
"Open Door" policy 門戶開放政策  
Paralleled 並進  
Resulted from 由於  
Three-power agreement 三強協議  
Democracies 民主國家  
United action 聯合行動  
Curb 遏止  
Ambitions 野心  
Far East 遠東  
Insist on 堅持

Maintenance 維持  
French rights 法人利益  
Suggested 建議  
International negotiation 國際會議  
Drafted along the same lines 措詞完全相同  
Paris 巴黎方面  
Recognise 承認  
Unilateral settlement 偏面的解決  
China problems 中國各種問題  
Imposed on 加於  
By the force 用武力  
Military aggression 軍事侵略  
Restrictions 種種限制  
Placed upon 加於  
Rights and interests 各種權益  
Military authorities 軍事當局  
Objected vigorously 嚴詞拒絕

Japan's invasion 日本的侵略  
Recent statements 最近的宣言  
High Japanese officials 日本高級官吏  
Cited 證明  
French fears 法方畏懼  
Threatened permanently 永受威脅  
Tokyo 東京  
Parallel action 一致行動  
Declined to indicate 不願發表  
Next step 更進一步  
United Democratic action 民主國家的聯合行動  
Failed to submit 不能提出  
Satisfactory reply 滿意的答復  
Arita 有田  
Japanese Foreign Minister 日本外相

## Kuling Residential Area Bombed

Chungking, Jan. 18.

A foreigner was injured when two bombs landed in the vicinity of the American School at Kuling on Monday, when Japanese planes bombed the celebrated mountain resort, according to Chinese reports given great prominence in the vernacular press this morning.

The British consular and naval authorities here, however, are completely without confirmation of the news. Japanese planes, according to Chinese dispatches, made two raids on Kuling on Monday, staging them

as Japanese troops made attacks against the Chinese guerillas holding the resort.

Eleven bombers are stated to have participated in the first raid, in the course of which seven bombs are said to have been dropped in the vicinity of the library, with the result that a house was demolished.

An hour later, the accounts proceed, five Japanese bombers appeared over Kuling and dropped more than ten bombs in the residential area, two of the missiles falling in the vicinity of the American School.—Reuter.

Kuling 姑蘇  
Residential area 住宅區  
Bombed 被炸  
Injured 受傷  
Landed 著地  
Vicinity 附近  
American School 美國學堂  
Plane-aeroplane 飛機  
Celebrated mountain resort 著名的避暑山莊  
According to 據

Chinese reports 華方報告  
Great prominence 極其顯著的地位  
Vernacular press 本地報紙  
British consular and naval authorities 英領事館及海軍當局  
Completely without confirmation 完全無法證實  
Dispatches 電訊  
Raids 空襲  
Staging 飛行  
Japanese troops 日軍

Made attacks 進攻  
Guerillas 游擊隊  
Holding 佔據著  
Participated 參與  
In the course of which 在該次空襲中  
Library 圖書館  
Demolished 被毀  
Accounts 報告  
Proceeded 續報  
Appeared 發現  
Missiles 炸彈



# SELECTED NEWS

K. I.

*For the sake of English rather than the news itself*

## Mme. Chiang Rallies Chinese Women

Chungking, Jan. 15.

"China cannot, and will not, talk peace with Japan who is trying to make every Chinese her slave," declared Madame Chiang Kai-shek yesterday afternoon, when addressing Chinese women's organizations in Chungking.

"I have visited many fronts in company with the Generalissimo," she continued, "but I have never overheard a whisper that indicated a desire for peace negotiations, although both soldiers and civilians at these fronts are undergoing terrific sufferings and hardships.

"It was only when I came to the rear that I heard proposals for peace negotiations among certain weaklings, who had neither the courage nor the confidence to

carry on."

Madame Chiang added that when she was in Kwangsi Province she called on the 76-year-old mother of General Li Tsung-jen, who is directing operations on the north bank of the Yangtze River.

The aged mother of the Kwangsi Commander told Madame Chiang that she was not worrying about the safety of her son, "who is only doing his duty." "The 2,000,000 women of China," Madame Chiang added, "are prepared to rise and face the enemy with kitchen knives, if necessary."

In conclusion, Madame Chiang Kai-shek emphasized that "China can, and will, win the war if the Chinese women unite to do their part in the present struggle."—  
Reuter.

Mme = Madame 夫人.  
Chiang 蔣.  
Rallies 鼓動.  
Slave 奴隸.  
Chiang Kai-shek 蔣介石.  
Women's organizations 各種婦女組織.  
Chungking 重慶.  
Fronts 前線.  
In company with 陪同.  
Generalissimo 委員長.  
Overheard 聽到.  
Whisper 私語.  
Indicated 表示.  
Desire for peace negotiations 希冀講和.

Civilians 民衆.  
Undergoing 正受著.  
Terrific sufferings and hardships 非常的痛苦與艱難.  
Rear 後方.  
Proposals 建議.  
Certain weaklings 若干軟弱份子.  
Had neither... nor... 既無...又無.  
Courage 勇氣.  
Confidence to carry on 繼續抗戰的信心.  
Kwangsi Province 廣西省.  
Li Tsung-jen 李宗仁.  
Directing operations 正在指揮作戰.  
North bank 北岸.  
The Yangtze River 揚子江.

Aged 上年紀的.  
Commander 軍事指揮.  
Worrying about 擔憂.  
Safety 安全.  
Doing his duty 正盡其職責.  
Prepared to rise 準備起來.  
Face the enemy 迎敵.  
Kitchen knives 廚刀.  
If necessary—if it is necessary 必要時.  
In conclusion 臨了.  
Emphasized 鄭重聲明.  
Unite to do their part 一致盡力.  
In the present struggle 在這次奮鬥中.

## France Protests to Japan

Paris, Jan. 17.

France today sent a Note to Japan joining the United States and Britain in rejection of Japan's denunciation of the Nine-Power Treaty and the "Open Door" policy in China.

The French Note paralleled British and American protests which resulted from a three-Power agreement among the Democracies to take united action to curb Japan's ambitions in the Far East.

The Note sent by France today insists on the maintenance of French rights in China and suggested that the only way to change the Nine-Power Treaty would be through international negotiation.

Drafted along the same lines as the recent British and American Notes to Japan, the French protest said Paris would not recognize any unilateral settlement of China problems imposed on China by the force of Japanese military aggression.

THE GOLDEN HARMONICA

光華口琴  
完全國貨



REPETITION

光華復聲  
最新出品

### 光華口琴之特點

1. 光華復聲口琴之迴聲槽，能與木座絲毫不相接觸，故吹奏時不但空氣暢通，極不費力，而且音質顫動，可以直達於迴聲槽，故發音特別宏亮。
2. 光華口琴之調音校音，特別加工，絕對準確，故決無重濁沙音之弊。
3. 光華口琴之銅質，係特製上等白銅，故發音清脆悅耳。
4. 光華口琴之木料，須有三年以上之儲存，方才應用，故決無漲縮之弊。
5. 光華口琴之式樣別致，裝璜美觀，故最為顧客歡迎。
6. 光華口琴之原料既係國貨，創辦者與技師亦屬國人，商標牌號，並經政府註冊，故歷蒙各界提倡褒獎，並能暢銷於海外各地。

廿一孔 廿三孔 普通琴 早風行

大中華口琴製造公司出品

世界書局獨家經理